

SF

eridanos

DAN ABNETT

INKVIZITORIUS: ERETIKŲ KRYŽIUS



422 PASAULINĖS FANTASTIKOS AUKSO FONDAS

Knygute.lt

Dan Abnett INKVIZITORIUS: ERETIKŲ KRYŽIUS

Mokslinės fantastikos romanas

Rūsti ir niūri ateitis. Inkvizicija slenka žmonijos pasauliais tarsi keršto šešėlis, naikindama demonus, ateivius ir eretikus be jokio gailesčio. Gregoras Eizenhornas - bene žymiausias Inkvizitorius, pagarsėjęs savo tikėjimo tyrumu ir ištikimybe Dievui-Imperatoriumi. Tačiau net ir tokį profesionalų Chaosas sugundo peržengti ribą, už kurios Eizenhornas rizikuoja pavirsti demonu, be jokių šansų išsigelbėti...

Iš anglų kalbos vertė EGLĖ ŠIMKUTĖ
Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas"
422 tomas. Serija įkurta 1990m.
Dan Abnett HERETICUS

New York, Games Workshop, 2001
Copyright © by Games Workshop Ltd. 2001
Cover art copyright © Gav Thorpe, 2004
Vertimas į lietuvių kalbą © leidykla "Eridanas", 2008
Elektroninė versija © Knygute.lt, 2011

*Apmąstymai gimdo ereziją.
Erezija gimdo atpildą.*

PROLOGAS

ŠVENČIAUSIOJO TEROS DIEVO-
IMPERATORIAUS ĮSAKYMU
SLAPTA INKVIZICIJOS DOSJĖ
NAUDOTI TIK SU AUKŠČIAUSIO LYGIO LEIDI-
MAIS
BYLA Nr.: 442:41F:JL3:Kbu

- > Prašom įvesti asmeninį slaptažodį.
- > *****
- > Identifikuojama...
- > Dėkoju, inkvizitoriau. Galite tęsti.

Pranešimo gavėjas: Gregoras Eizenhornas
Pristatė Skaraus Astropatų brolija. Mnemo-
banga 45~a.639 tripl-intra.

Persiuntimo detalės:

Išsiųsta iš Traciano Primos, Helikano subsek-
torius, 81281. Išsiuntimo data: 142.386.M41
(retransliatorius: skirstiklis M-12/Ostalas VII).

Gauta Diureryje, Ofidianos subsektorius, 52981. Priėmimo data: 144.386.M41.

Duomenų perdavimas atliktas remiantis ant-raštės reikalavimais (atsarginė kopija yra archyve Nr.4362, raktas 11)

Autorius: Helikano Ateivių Kryžiaus ordino aukščiausiasis inkvizitorius Flebas Alesandro Rorkenas, Inkvizicijos Aukštosios tarybos biuras, Skaraus sektorius.

*Mano brangus Gregorai,
Sveikinu tave Dievo-Imperatoriaus ir Šventosios Inkvizicijos vardu.*

Tikiuosi, jog Diurerio seniūnai priėmė tave su derama pagarba. Mano biuras įspėjo hierarchą Onopelij, kad suteiktų visą reikalingą pagalbą, ruošiantis tai ilgai trukšiančiai užduočiai. Norėčiau, naudodamasis proga, dar kartą išreikšti savo dėkingumą už tai, jog sutikai inspektuoti manąsias valdas. Kažkodėl visiems, išskyrus mane patį, atrodo, kad mano sveikatos būklė tebėra prasta. Gydytojas triūsia prie manęs kiauras paras. Kraują perpylė jau kelis kartus, o dabar šneka apie dar vieną operaciją, nors visa tai tikrai beprasmiška. Jaučiuosi puikiai, esu tvirtas. Jei ne įkyri jų globa, jau

seniausiai būčiau visai pasveikęs. Maža to, dabar pats keliaučiau į Diurerį.

Deja, atrodo, kad šitas šarlatanai iš Medikų oficiojos yra viršesnis net už tokius, kaip aš. Darbą, kurį atlikau, atiduodamas Diurerio eretikus į teisingumo rankas, teks užbaigti be manęs. Ir neįsivaizduoju kito kruopštesnio, patikimesnio už tave žmogaus, kuriam galėčiau pavesti šį uždavinį.

Tačiau mano laiškas - ne tik nuoširdi padėka. Yra dar pora priežasčių, verčiančių imtis plunksnos. Pirma, Eretikų Kryžiaus ordino magistras lordas Sakarofas išsireikalavo, kad ekspertų komisijoje dalyvautų du jo pavaldiniai - Kotas ir Menderevas. Abu juos pažįsti. Man tikrai nuoširdžiai gaila, bet tau teks su jais skaitytis. Jei galėčiau, mielai išvaduočiau nuo šios naštos.

Antra, tau ant sprando užkarsiu inkvizitorių Bastianą Fervoiką. Jis tarnavo tardytoju pas lordą Osmą, o prie mano komandos prisijungė, norėdamas užbaigti mokslus. Atsižvelgdamas į jo profesinius gabumus, pažadėjau, jog vyras galės dalyvauti inspekcijoje. Prašau, surask jam darbą Taryboje. Dėl manęs. Bastianas geras žmogus. Jaunas, stokoja patirties, bet labai gabus, nors pernelyg žavisi purito-

niškomis pažiūromis. Tačiau ar mes, patys būdami jo amžiaus, elgėmės kitaip? Fervoikas atvyks pas tave 151-ą dieną. Priimk jį kaip galėdamas maloniau. Žinau, labai nemėgsti, kad į tavo komandą grūstų nepažįstamus, neišbandytus tarnautojus, bet padaryk man asmeninę paslaugą. Juk Osma, sužinojęs, jog paskutiniame studijų etape stabdau jo mokinio karjerą, pridarys gausybę nemalonumų.

Linkiu vikrumo, sumanumo, išminties, atliekant šią inspekciją.

386.M41 metų 142-ą dieną patvirtinta antspaudu, notariškai paliudijo Astropatų biuro klerkas.

Tesaugo Imperatorius!

Rorkenas

[Pranešimo pabaiga]

Pranešimo gavėjas: Gregoras Eizenhornas
Pristatė Skaraus Astropatų brolija. Saugoma mnemo-magistralė "45" 3.5611.

Persiuntimo detalės:

Išsiųsta iš Traciano Primos, Helikano subsektorius, 81281. Išsiuntimo data: 142.386.M41
(retransliatorius: navigacinė magistralė

351/Gernalo echošvityrus).

Gauta Diureryje, Ofidianos subsektorius, 52981. Priėmimo data: 144.386.M41.

Duomenų perdavimas atliktas remiantis ant-raštės reikalavimais (atsarginė kopija yra archyve Nr.7002, raktas 34)

Autorius: Ateivių Kryžiaus ordino inkvizitorius Bastianas Fervoikas, Inkvizicijos Aukšto-sios tarybos biuras, Skaraus sektorius.

Būkit pasveikintas, pone!

Dievo-Imperatoriaus, tebus pašlovintas jo amžinasis budrumas, bei Aukštųjų Teros lordų vardu pavedu savo asmenį Jūsų Eminencijos žinion, labai tikėdamasis, jog šis laiškas ras Jūsų Eminenciją sveiką ir gyvą.

Nepaprastai susijaudinau, kai sužinojau, jog kartu su lordu Rorkenu dalyvausiu oficialiame bjauriųjų, nekenčiamų Diurerio eretikų bylos nagrinėjime. Tuoju pat ėmiausi sudarinėti pirminių tyrimo veiksmų katalogą, padėjau kompiliuoti įkalčių archyvą, kuriame kaupėme ypač svarbius ekspertizei duomenis.

Galite įsivaizduoti, kaip siaubingai nusivyliau, kuomet dėl netikėtos, sunkios monsinjoro ligos pradėjome abejoti, ar tas dieviškas

darbas iš viso bus užbaigtas. O dabar, kaip tik šią valandą, monsinjoras pranešė man, kad esate įpareigotas vesti šią bylą, be to, sutikote priimti mane į savo komandą.

Negaliu sutvardyti džiaugsmo! Man pasitaikė proga artimai bendradarbiauti su Jūsų lygio inkvizitoriumi! Nuo pirmųjų dienų parengiamojoje škaloje su palaimingu virpuliu studijavau šventų Jūsų darbų aprašymus. Jūs - pavyzdys, kuriuo turėtume mes visi sekti. Mokytis religinio pasišventimo, puritoniško atsidavimo. Ne-kantrauju aptarti su Jumis kovos prieš ereziją būdus. Gal netgi pavyks gauti kelias Jūsų akinančios įžvalgos pamokas. Didžiausia mano svajonė - tapti Eretikų Kryžiaus ordino inkvizitoriumi, todėl esu įsitikinęs, jog būsimajai veiklai pasiruošiu kur kas geriau, jei iš pirmųjų lūpų išgirsiu apie tokį liūdnai pagarsėjusį padarą, tokią siaubą keliančią pabaisą, kaip Kviksas.

Mano asmenyje Jūs rasite nuoširdžiai pasišventusį darbui kolegą. Skaičiuoju dienas, likusias iki to momento, kuomet kartu imsime šventosios misijos.

*Tebus pašlovintas Auksinis sostas!
Jūsų tarnas*

Bastianas Fervoikas
[Pranešimo pabaiga]

Pranešimo gavėjas: lordas Rorkenas

Pristatė Astropatų brolija (Ofidiana). Mnemobanga 3Q1~c.122 dabl-intra.

Persiuntimo detalės:

Išsiųsta iš Diurerio, Ofidianos subsektorius, 52981. Išsiuntimo data: 144.386.M41 (retransliatorius: skirstiklis B-3/ magistralinis Gernalo švyturys).

Gauta Traciano Primoje, Helikano subsektorius, 81281. Priėmimo data: 149.386.M41.

Duomenų perdavimas atliktas remiantis antrašės reikalavimais (atsarginė kopija iš archyvo pašalinta).

Autorius: inkvizitorius Gregoras Eizenhor-nas.

Tema: Bastianas Fervoikas.

Mano pone, kokiame dvokiančiame Imperijos užkampyje veisiasi tokie šunuodegiai idiotai?

Dabar jūs tikrai man skolingas.

G.E.

[Pranešimo pabaiga]

PIRMAS SKYRIUS

*Udvino Praidos byla
Pašnekesys su Fervoiku
Kažkas panašaus į kerštą*

Atėjo laikas, kai Feidas Tiuringas atsidūrė prakeiktai arti - aš negalėjau susilaikyti.

Man gėda, jog leidau slapstytis jam pernelyg ilgai. Beveik aštuoniasdešimt metų niešas vis išvengdavo mano dėmesio. O tuo tarpu menkas vorpu besižavintis diletantas, kuriam kadaise leidau išslysti iš paruoštos kilpos, virto kur kas pavojingesniu priešu.

Mano klaida. Deja, už ją sumokėjau ne aš.

Eretikų bylos kaltinamųjų bei liudininkų klausymai vyko Erialės vienuolyno katedroje, kuri stūksojo Uvegoje, teisinėje sostinėje, įsikūrusioje trečio pagal dydį Diurerio žemyno pietvakariuose. 386.M41 metų 160-ąją dieną inkvizicijos ekspertų akivaizdon stoji šešiasdešimtmetį perkopęs bajoras.

Žemvaldys, jaunystėje tapęs našliu, turtus susikrovė, spekuliuodamas agrarinėmis naud-

menomis, atsilaisvinusiomis po sektoriaus Valymo. O 376-aisiais, jau subrendęs vyras, išsikovojęs garbingą padėtį tarp Uvegos dvarininkų, sėkmingai eksploatuojančių derlingus žemyno laukus, nučiupo tikrą aukso puodą, leidusį gerokai palypėti socialinės piramidės pakopomis. Jis vedė Betrisę, vyriausiąją garbingų Sameirgų Namų dukterį, kuri už savo vyrą buvo jaunesnė visais trisdešimčia metų. Tais laikais senoviniai Sameirgų turtai slėpė slydo iš rankų, nes Administratumo remiami sindikatai, naudojantys efektyvią žemės ūkio naudmenų politiką, vis labiau kontroliavo pastorališką Uvegos ūkį.

Tas bajoras buvo vardu Udvinas Praidas. Erialės vyskupijos hierarchas jį kaltino susiteršus vorpu, raganavimu ir, visų pirma, erezija.

Į žmogų, stovintį ant marmurinių katedros grindų, žiūrėjo garbingiausia beveik legendinės sudėties Inkvizicijos komisija. Čia buvo inkvizitorius Eskeinas Kotas, amalatietis, gimęs ir augęs Traciano Primoje, vėliau išgarsėjęs Avinjoro Balandžio vardu; iš Sankuro prastuomenės kilęs inkvizitorius Laslo Menderevas, geriau žinomas kaip Menderevas Liūdnasis, Ištvano pasekėjas, iš širdies nekenčiantis

bet kokių vorpo apraiškų ir... menkai tesirūpinantis higiena; labai savimi pasitikintis Kilvadžio Stepių sūnus inkvizitorius Polis Rassi, patyręs, bešališkas įstatymo sergėtojas; naujokas inkvizitorius Bastianas Fervoikas.

Ir aš pats. Gregoras Eizenhornas. Inkvizitorius ir pirmininkaujantis inspektorius.

Praidas buvo pirmasis iš dviejų šimtų šešiasdešimties asmenų, kuriuos lordo Rorkeno atliktas tyrimas įtarė esant eretikais. Jo bylą turėjo nagrinėti parodomasis ekspertų komisijos teismas. Priešais teisėjus stovintis Udvinas nervinosi, bet stengėsi laikytis oriai. Jo nerimą išdavė tik kartkartėm timpčiojama nėrinių apykaklė. Teisiamasis gynėju pasisamdė tūlą Feną iš Klinsio.

Bėgo trečioji klausymų diena. Advokatas būbnijo, piešdamas Praido nuopelnus tokiomis spalvomis, jog net šventasis būtų norėjęs tapti toks pat doras, o aš, puse ausies klausydamasis gynėjo šnekų, be entuziazmo varčiau bylą katalogą ir dūsavau, matydamas, kiek darbų dar laukia. Katalogas - visi turėjome po kopiją - buvo storesnis už mano riešą. Nepaisant to, kad praėjo jau trys dienos, mes dar tebetrypčiojome ties pirmosios bylos preambule. Pirmąją dieną vyko inspekcijos atidarymo cere-

monija, visą antrąją užtruko, kol Helikano ordinų atstovybės Diureryje patvirtino mūsų įgaliojimus bei atliko kitus biurokratinius formalumus. Aš jau pradėjau mąstyti - teatleidžia man Dievas-Imperatorius - ar lordas Rorkenas tikrai susirgo, ar paprasčiausiai surado būdą, kaip išsisukti nuo šitos nuobodybės.

Lauke puikiausiais aromatais dvelkė vasaros diena. Turtingieji Erialės apylinkių gyventojai valtelėmis plaukiojo po vaizdingus dekoratyvinius ežerėlius, pietavo Uvegos kalvų taver-nose, komercinio kvartalo kavinukėse sudarinėjo prekybinius sandorius.

O po aidžiais, šaltais katedros skliautais neužsičiaupdamas vis stūgavo Fenas iš Klinsio.

Pro vitražinius langus į stebėtojų galeriją plūdo auksinė saulės šviesa. Žiūrovų suolai buvo pustuščiai: keli šventikai, klerkai, pora vietinių hierarchų bei grupelė planetos Kronikos archyvarų. Pastarieji atrodė apsnūdę. Įtariau, jog jų ataskaitos gerokai skirsis nuo oficialaus protokolo, kurį kruopščiai rašė servitoriai-skribai. Pats hierarchas Onopelis jau beveik šnarpštė. Riebus kvailys. Jei jis būtų skyręs daugiau dėmesio dvasiniams savo gano-mųjų poreikiams, šito proceso galbūt visai nereikėtų....